

<< 《红楼梦》诗词英译词典 >>

图书基本信息

书名：<< 《红楼梦》诗词英译词典 >>

13位ISBN编号：9787510040887

10位ISBN编号：7510040884

出版时间：2011-12

出版时间：世界图书出版公司

作者：高雷

页数：350

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<《红楼梦》诗词英译词典>>

### 内容概要

《红楼梦》的翻译质量在很大程度上决定了整个《红楼梦》的翻译质量，因而任何一个红楼译家都会倾心处之。

《当代学者人文论丛：诗词英译词典（汉英对照）》收录的诗词译文选自杨宪益夫妇翻译的A Dream of Red Ma io, David Hawkes & John Minford翻译的The Story of the Stone、B.S.Bo all翻译的The Red Chamber Dream以及H.Bencraft Joly翻译的 The Dream of Red Chamber。

读者可以从这些不同的译文中窥见译者的翻译策略、翻译方法，甚至文化差异和意识形态等。

《当代学者人文论丛：诗词英译词典（汉英对照）》既可以为读者提供名家的译文，作为参考，更为读者研究《红楼梦》的诗词翻译提供比较、分析的原材料，甚至为研究中国古典诗歌的翻译提供了很好的资料。

<< 《红楼梦》诗词英译词典 >>

作者简介

高雷，江苏连云港人，翻译学博士。

1995年毕业于南京气象学院(现更名为南京信息工程大学)，2003年毕业于广西大学外国语学院，获英语语言文学硕士学位，2010年毕业于山东大学外国语学院，获英语语言文学博士学位。

现在淮阴师范学院外国语学院任教。

已在中外学术期刊上已发表学术论文近20篇。

<< 《红楼梦》诗词英译词典 >>

书籍目录

青埂峰偈(第一回)  
作者题绝(第一回)  
太虚幻境对联(第一回)  
癞头和尚嘲甄士隐(第一回)  
中秋对月贾雨村(第一回)  
中秋对月绝句贾雨村(第一回)  
好了歌跛足道人(第一回)  
好了歌注甄士隐(第一回)  
作者评娇杏(第二回)  
智通寺对联(第二回)  
堂屋对联(第三回)  
西江月二词批宝玉(第三回)  
赞林黛玉(第三回)  
护宫符(第四回)  
上房内间对联(第五回)

.....

章节摘录

版权页 : Yours will be the power to estimate, in a thorough manner, the real motives of all things, as yours will be intelligence of an excessive degree; But instead ( of reaping any benefit ) you will cast the die of your own existence !

The heart of your previous life is already reduced to atoms, and when you shall have died, your nature will have been intelligent to no purpose !

Your home will be in easy circumstances; your family will enjoy comforts; But your connexions will, at length, fall a prey to death, and the inmates of your family scatter, each one of you speeding in a different direction, making room for others !

In vain, you will have harassed your mind with cankering thoughts for half a lifetime; For it will be just as if you had gone through the confused mazes of a dream on the third watch !

Sudden a crash ( will be heard ) like the fall of a spacious palace, and a dusky gloominess ( will supervene ) such as is caused by a lamp about to spend itself !

<< 《红楼梦》诗词英译词典 >>

编辑推荐

《诗词英译词典(英汉对照)》是当代学者人文论丛之一。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>